

**Recommandation adoptée par la Commission spéciale
à caractère diplomatique sur la protection des adultes**

La Commission spéciale recommande aux Etats parties à la Convention sur la protection internationale des adultes d'utiliser les modèles de formulaires suivants pour l'application de la Convention.

* * *

**Recommendation adopted by the Special Commission
of a Diplomatic Character on the Protection of Adults**

The Special Commission recommends to the States Parties to the Convention on the International Protection of Adults that the following model forms be used in applying the Convention.

CERTIFICAT / CERTIFICATE

Article 38 de la Convention sur la protection internationale des adultes
signée à La Haye le [...] *Article 38 of the Convention on the International Protection of Adults
signed at The Hague on [...]*

A. - L'autorité soussignée / *The undersigned authority* :

Pays / *Country* :

Etat - province (le cas échéant) / *State - province (if appropriate)* :

Nom de l'autorité émettrice / *Name of the issuing authority* :

Adresse / *Address* :

Tél./*Tel.* : Télécopie/*Fax* : Courr.élec./ *E-mail* :

certifie que / *certifies that* :

une mesure de protection a été prise / *a measure of protection has been taken*

la validité d'un pouvoir de représentation a été confirmée / *the validity of a power of representation has been confirmed*

par / *by* :

le / *on* :

B. - Adulte intéressé / *Adult concerned* :

Nom / *Surname* : Prénom(s) / *First name(s)* :

Date et lieu de naissance / *Date and place of birth* :

Pays de résidence habituelle / *Country of habitual residence* :

Adresse / *Address* :

C. - Titulaire du certificat / *Holder of the certificate* :

Nom / *Surname* : Prénom(s) / *First name(s)* :

Date et lieu de naissance / *Date and place of birth* :

Adresse / *Address* :

Tél./*Tel.* : Télécopie/*Fax* : Courr.élec./ *E-mail* :

D. - Pouvoirs du titulaire du certificat / Powers of the holder of the certificate :

1. - Le titulaire du certificat agit en qualité de / The holder of the certificate acts in the capacity of:
.....
en application de la loi / *under the following law* :

2. - Les pouvoirs conférés au titulaire du certificat / The powers conferred on the holder of the certificate :

a) concernent la personne de l'adulte et sont / *concern the person of the adult and are* :

complets / *unrestricted*

limités aux catégories d'actes suivantes / *restricted to the following categories of acts* :

.....
.....

limités aux actes suivants / *restricted to the following acts* :

.....
.....

soumis à l'autorisation de / *subject to the authorisation of* :

b) concernent les biens de l'adulte et sont / *concern the property of the adult and are* :

complets / *unrestricted*

limités aux catégories d'actes suivantes / *restricted to the following categories of acts* :

.....
.....

limités à / *restricted to* :

biens meubles / *movable property*

biens immeubles / *immovable property*

biens suivants / *the following property* :

.....
.....

soumis à l'autorisation de / *subject to authorisation of* :

Les pouvoirs conférés au titulaire du certificat / *The powers conferred on the holder of the certificate* :

expirent le / *expire on* :

conservent leurs effets sauf modification ou révocation ultérieure / *are valid until amended or revoked*.

E. - Pouvoirs conservés par l'adulte / Powers retained by the adult :

a) en ce qui concerne sa personne / *concerning the adult's person* :

.....
.....
.....

b) en ce qui concerne ses biens / *concerning the adult's property* :

.....
.....
.....

Sont joints au présent certificat / *Attached to the present certificate are* :

- une copie de la décision ou des pouvoirs de représentation / *a copy of the applicable order or power of representation*
- une liste complète des pouvoirs du titulaire du certificat et des pouvoirs conservés par l'adulte / *a full list of the powers entrusted to the holder of the certificate and of the powers retained by the adult* :

en / *in* : français / *French* anglais / *English*

La qualité et les pouvoirs indiqués par le présent certificat sont tenus pour établis, à sa date, sauf preuve contraire / *The capacity and powers indicated in the certificate are presumed to be vested in that person, as of its date, in the absence of proof to the contrary.*

Pour toute information complémentaire, veuillez prendre contact avec l'autorité émettrice / *For more information, please contact the issuing authority.*

Fait le / *Dated this* à / *at*

Signature / *Signature*

Cachet / *Seal*

MESURES DE PROTECTION CONCERNANT UN ADULTE
MEASURES OF PROTECTION CONCERNING AN ADULT

Convention sur la protection internationale des adultes
signée à La Haye le [...]
Convention on the International Protection of Adults
signed at the Hague on [...]

1. - Article 8, paragraphe 1, de la Convention / *Article 8, paragraph 1, of the Convention* :

L'autorité soussignée / *The undersigned authority* :

.....
.....

a l'honneur d'informer l'autorité suivante / *has the honour to inform the following authority* :

.....
.....

que de sa propre initiative / *that on its own motion*

qu'à la demande de l'autorité suivante / *that on a request from the following authority* :

.....
.....

elle requiert que soient prises des mesures de protection / *it requests that measures of protection be taken* :

à l'égard de la personne de l'adulte / *relating to the adult's person of* :

Nom / *Surname* : Prénom(s) / *First name(s)* :

Date et lieu de naissance / *Date and place of birth* :

Adresse / *Address* :

.....
.....

concernant ses biens / *relating to the adult's property*

concernant le bien suivant / *relating to the following property* :

.....

en application de l'article 8, paragraphe 2, / *under Article 8, paragraph 2,*

lettre / *letter* a, b, c, d, e, f, de la Convention / *of the Convention.*

Fait à / *Done at* le / *on*

Signature / *Signature*

Cachet / *Stamp*

2. - Article 8, paragraphe 3, de la Convention / *Article 8, paragraph 3, of the Convention* :

L'autorité soussignée / *The undersigned authority* :

.....
.....

a l'honneur d'apporter la réponse suivante à la demande ci-dessus / *has the honour to reply to the above request as follows* :

- elle accepte sa compétence / *it accepts jurisdiction.*
- elle n'accepte pas sa compétence / *it does not accept jurisdiction.*

Fait à / *Done at* le / *on*

Signature / *Signature*

Cachet / *Stamp*

INFORMATION RELATIVE AUX MESURES DE PROTECTION CONCERNANT UN ADULTE
INFORMATION RELATING TO MEASURES OF PROTECTION CONCERNING AN ADULT

Convention sur la protection internationale des adultes,
signée à La Haye le [...]
Convention on the International Protection of Adults,
signed at The Hague on [...]

L'autorité soussignée / *The undersigned authority* :

.....
.....

a l'honneur d'informer / *has the honour to inform* :

.....
.....

que l'autorité suivante / *that the following authority* :

.....
.....

1. - en application de l'article 7 de la Convention / *under Article 7 of the Convention*

envisage des mesures de protection / *contemplates measures of protection*

concernant la personne de l'adulte / *concerning the person of the adult* (art. 7-1)

concernant les biens de l'adulte / *concerning property of the adult* (art. 7-1)

a pris des mesures de protection / *has taken measures of protection* (art. 7-2, 7-3)

a décidé qu'il n'y a pas lieu de prendre des mesures / *has decided that no measures are to be taken*
(art. 7-2, 7-3)

est saisie d'une procédure concernant la protection de l'adulte / *has proceedings pending concerning the protection of the adult* (art. 7-2);

2. - en application de l'article 10 de la Convention / *under Article 10 of the Convention*

a pris des mesures d'urgence / *has taken urgency measures* (art. 10-1)

a pris des mesures de protection / *has taken measures of protection* (art. 10-2);

3. - en application de l'article 11 de la Convention / *under Article 11 of the Convention*

envisage des mesures de protection de la personne de l'adulte / *contemplates measures of protection of the person of the adult* (art. 11-1)

s'est prononcée sur les mesures exigées par la situation / *has taken a decision in respect of the measures of protection required by the situation* (art. 11-2);

en ce qui concerne l'adulte suivant / *concerning the following adult* :

Nom / *Surname* : Prénom(s) / *First name(s)* :

Date et lieu de naissance / *Date and place of birth* :

Adresse / *Address* :

Une copie des décisions correspondantes est jointe / *Copies of the relevant decisions are attached* :

Oui / *Yes*

Non / *No*

Pour toute information complémentaire, veuillez prendre contact avec / *For further information, please contact* :

l'autorité soussignée / *the undersigned authority*

l'autorité qui a pris la décision / *the authority which has taken the decision*

Fait à / *Done at* le / *on*

Signature / *Signature*

Cachet / *Stamp*